

B/A/XVI/2

الاصـل : بالانكليزية

التاريخ : ١٩٩٤/١٠/٤



# المنظمة العالمية للملكية الفكرية

## جنيف

الاتحاد الدولي  
لحماية المصنفات الادبية والفنية  
(اتحاد برن)

### الجمعية

الدورة السادسة عشرة (الدورة الاستثنائية الخامسة)

جنيف ، من ٢٦ سبتمبر/أيلول الى ٤ أكتوبر/تشرين الاول ١٩٩٤

### التقرير

الذي اعتمده الجمعية

### مقدمة

- ١ - تدارست الجمعية البنود التالي ذكرها من جدول الاعمال الموحد (الوثيقة AB/XXV/1 Rev. : ١ و ٢ و ٧ و ١٤ و ١٥ .
- ٢ - ويرد تقرير عن كل البنود السابق ذكرها ، باستثناء البند ٧ ، في التقرير العام (الوثيقة AB/XXV/6) .
- ٣ - ويرد التقرير عن البند ٧ في هذه الوثيقة .

البند ٧ من جدول الاعمال الموحد :

بعض المسائل المتعلقة بإمكانية اعداد بروتوكول لاتفاقية برن  
ووثيقة لحماية حقوق فناني الاداء  
ومنتجى التسجيلات الصوتية

٤ - استندت المناقشات الى الوثيقتين B/A/XVI/1 و B/A/XVI/1 Add.

٥ - وأشار وفد الولايات المتحدة الامريكية الى تصريحه الكتابي المؤرخ في ١٩ سبتمبر/أيلول ١٩٩٤ والوارد في الوثيقة B/A/XVI/1 ، وقال انه يقبل بأن تكون الوثيقتان المؤقتتان اللتان أعدهما المكتب الدولي والمؤرختان في ٢٩ أبريل/نيسان ١٩٩٤ ، بالإضافة الى التعليقات الكتابية التي قدمتها خمس حكومات والجماعة الأوروبية ، بمثابة الوثائق المستند اليها في دورتي لجنتي الخبراء المعتمز عقدهما في الفترة من ٥ الى ٩ ديسمبر/كانون الاول ١٩٩٤ فيما يتعلق بروتوكول اتفاقية برن وفي الفترة من ١٢ الى ١٦ ديسمبر/كانون الاول ١٩٩٤ فيما يتعلق بوثيقة حماية حقوق فناني الاداء ومنتجى التسجيلات الصوتية شرط ادخال بعض التعديلات عليهما . وركز الوفد على بعض النقاط الواردة في بيانه الكتابي . وصرح قائلاً ان لا داعي للنظر في المسائل التي تمت تسويتها بموجب اتفاق ترييس وانه ينبغي بالتالي حذف الفقرات من ١١ الى ٢٣ الواردة في الوثيقة المؤقتة للجنة الخبراء المعنية بإمكانية اعداد بروتوكول لاتفاقية برن والمتعلقة بحماية برامج الحاسوب ، كما ينبغي أن تحذف الاحكام المتعلقة بانفاذ الحقوق من الوثيقتين المطروحتين على الدورتين المقبلتين لكلتا اللجنتين . وقال ان من الممكن تضمين الوثيقتين المطروحتين على اللجنتين أحكام الانفاذ المنصوص عليها في اتفاق ترييس ، بدلا من حذف أحكام الانفاذ منهما . وقال ان عمل اللجنتين المقبل ، بالتركيز على تطوير قواعد حق المؤلف المطبقة على النقل الالكتروني للمصنفات ذات الشكل الرقمي ، بما في ذلك النقل الرقمي ، من شأنه أن يدعم عملية تطوير هيكل وطني للاعلام في بلده وتطوير هيكل اعلامي عالمي يفيد كل البلدان . وفي هذا الصدد ، رأى الوفد أن من الممكن تطوير تلك القواعد عن طريق تعديل قوانين حق المؤلف الوطنية المرعية حاليا ، بدلا من اعادة كتابتها . وفيما يتعلق بلجنة الخبراء المعنية باعداد وثيقة لحماية حقوق فناني الاداء ومنتجى التسجيلات الصوتية ، صرح الوفد قائلاً ان الشكوك السائدة على الصعيد الداخلي تجعل من الصعب احراز تقدم سريع في الوقت الحاضر .

٦ - وتحدث وفد ألمانيا بالنيابة عن الاتحاد الأوروبي ، وأشار الى التعليقات الكتابية التي تقدمت بها لجنة الاتحادات الأوروبية والواردة في الوثيقة B/A/XVI/1 . وقال ان عمل لجنتي الخبراء ينبغي أن يستمر ولا يحتاج الامر الى تغيير صلاحياتهما في الوقت الراهن . ولاحظ الوفد أن اللجنتين توفران المنبر المناسب لبحث عواقب التكنولوجيا الرقمية . وقال ان من غير المناسب أن تناقش أي لجنة أخرى للخبراء هذه المسألة قبل أن تعقد الهيئات الرئاسية اجتماعاتها القادمة سنة ١٩٩٥ ، وان الوثائق التي أصدرها المكتب الدولي بالارتباط بإمكانية اعداد بروتوكول لاتفاقية برن توفر

أساساً مفيداً للمناقشة . وعبر من جديد عن رغبة الاتحاد الأوروبي في تضمين وثيقة الدورة المقبلة للجنة المعنية بالوثيقة الجديدة أحكاماً تتعلق بحقوق فنانى الأداء في القطاع السمعي البصري . ووافق الوفد على اقتراح وفد الولايات المتحدة الأمريكية لحذف الفقرات من ١١ الى ٢٣ من الوثيقة المؤقتة للدورة المقبلة للجنة الخبراء المعنية باعداد بروتوكول لاتفاقية برن ، على ألا يؤثر ذلك الحذف في صلاحية اللجنة وألا يحول دون فحص أي مسألة من المسائل المشمولة في تلك الفقرات أثناء دورتها المقبلة المنعقدة في ديسمبر/كانون الأول . وأيد الوفد عقد اللجنتين للمزيد من الاجتماعات في النصف الأول من سنة ١٩٩٥ لمواصلة عقد الاجتماعات بانتظام .

٧ - وقال وفد السويد انه يعلق أهمية كبيرة على مواصلة عمل لجنتي الخبراء وان الوثيقتين المؤقتتين توفران أساساً مناسباً للعمل المقبل . وأضاف قائلاً ان في وسعه أن يقبل اقتراح الولايات المتحدة الرامي الى حذف الفقرات من ١١ الى ٢٣ من الوثيقة المؤقتة للدورة المقبلة للجنة الخبراء المعنية بإمكانية اعداد بروتوكول لاتفاقية برن ، واقترح أن تستند المناقشات الى ما يسمى "بالاقتراح الثلاثي" المشار اليه في الفقرة ٩ من تلك الوثيقة . ولفت الوفد الانتباه الى أن من شأن ذلك أن يسهل مناقشة المسائل المتعلقة بحماية برامج الحاسوب بموجب حق المؤلف ، ولا سيما مسألة التقييدات المناسبة للحقوق ، على نطاق أوسع .

٨ - وأيد وفد المملكة المتحدة بيان وفد ألمانيا ، ووافق على أن من الممكن تناول المشكلات المرتبطة بانشاء هيكل اعلامي عالمي في عمل اللجنتين المقبل . وصرح قائلاً ان في امكانه أن يقبل حذف الفقرات المشار اليها في اقتراح الولايات المتحدة ، شرط أن يسمح ذلك الحذف بزيادة مرونة المناقشات المقبلة .

٩ - وعبر وفد الأرجنتين عن تأييده لاستعمال الوثيقتين المؤقتتين كأساس لعمل الدوريتين المقبلتين للجانيتين .

١٠ - وأيد وفد هنغاريا مواصلة النظر في كل المسائل المتعلقة بحماية برامج الحاسوب ، حتى في حالة قبول اقتراح الولايات المتحدة الرامي الى حذف الفقرات المتعلقة بذلك الموضوع من الوثيقة المؤقتة . كما أيد الوفد استعمال الوثيقتين المؤقتتين مع مرفقات تتضمن التعليقات التي تسلمها المكتب الدولي ، كأساس لعمل الدوريتين المقبلتين للجانيتين . وأشار الوفد الى أنه ينبغي مراعاة التوازن بين حق المؤلف والحقوق المشابهة ، وفقاً للبنية القائمة في الاتفاقات الدولية المبرمة في هذا المجال ومراعاة للعدد المتزايد للدول الأطراف في اتفاقية روما . ورأى الوفد أنه ينبغي توسيع نطاق المناقشات بشأن البروتوكول ، بدلاً من تضييقه . وعلق بصورة خاصة على استبعاد التسجيل المنزلي من نطاق صلاحيات اللجنة . ولاحظ أنه ينبغي أن يواكب تطور اتفاقية برن تطور الاتفاقات الاقليمية وثنائية الأطراف المبرمة في مجال حق المؤلف .

١١ - وأيد وفد البرازيل مواصلة عمل لجنتي الخبراء واستعمال الوثيقتين المؤقتتين كأساس لمناقشات الدوريتين المقبلتين للجانيتين . وقال انه يقتصر في تصريحه على ابداء بعض الملاحظات الاجرائية ، وأكد من جديد ايمانه بأنه لا يمكن للمكتب

الدولي أن يغير الوثائق على أساس الملاحظات التي تبديها بعض الدول الاعضاء . لذلك ، فانه لا يوافق في هذه المرحلة وفي هذا المنبر على اقتراح الولايات المتحدة الرامي الى حذف الفقرات من ١١ الى ٢٣ من الوثيقة المؤقتة للدورة المقبلة للجنة التي تعتمزم فحص مشروع البروتوكول ، وقال ان اللجنة هي التي ينبغي أن تقرر ما اذا كان ذلك الحذف ملائما .

١٢- وأيد وفد فرنسا تصريح وفد ألمانيا بالنيابة عن الاتحاد الأوروبي . وأشار الى أن في امكان اللجنتين أن تنظرا في المسائل الناشئة عن التكنولوجيا الرقمية ، بما في ذلك مصنفات الاعلام المتعدد . وركز بصورة خاصة على الحاجة الى وضع قواعد دولية جديدة لحماية فنانى الاداء واقامة توازن مناسب فيما بين حقوق المؤلفين ومختلف فئات الحقوق المشابهة .

١٣- وأيد وفد سويسرا تصريح وفد السويد واقتراح الولايات المتحدة بشأن حذف الفقرات من ١١ الى ٢٣ من الوثيقة المعتمزم طرحها على الدورة المقبلة للجنة الخبراء المعنية بالبروتوكول .

١٤- وشكر وفد فنلندا البلدان التي تقدمت بتعليقات كتابية . وقال ان اللجنتين ينبغي أن تواملا عملهما بالاستناد الى الوثيقتين المؤقتتين وان لا مانع لديه لقبول اقتراح الولايات المتحدة بشأن حذف بعض الفقرات . واستطرد قائلا ان الدورتين المقبلتين للجننتين من شأنهما أن توفرنا فرصة لمعالجة القضايا التي تثيرها التكنولوجيا الرقمية .

١٥- وأيد وفد اسبانيا تصريح وفد ألمانيا بالنيابة عن الاتحاد الأوروبي ، مع التشديد على ادراج بعض الاحكام المحددة بشأن حماية فنانى الاداء السمي البصري . وصرح الوفد قائلا ان اللجنتين توفران المنبر المناسب لتحديث نظامي حق المؤلف والحقوق المشابهة الدوليين . ووافق الوفد على ضرورة التركيز في عمل اللجنتين على أثر التكنولوجيا الرقمية ، على أن يشمل ذلك العمل فحص مشكلات أقدم لم يتم حلها بعد . ووافق الوفد أيضا على اقتراح الولايات المتحدة الرامي الى حذف بعض الفقرات من الوثيقة المطروحة على الدورة المقبلة للجنة الخبراء المعنية بالبروتوكول ، واقترح تخويل اللجنتين ، في دورتيهما المقبلتين ، صلاحية تحديد مواعيد للدورات المقبلة ، بدلا من انتظار الاجتماع المقبل للهيئات الرئاسية .

١٦- وساند وفد شيلي فكرة مواصلة عمل اللجنتين بالاستناد الى الوثيقتين المؤقتتين مع التعليقات الكتابية . وأيد أيضا تعليق وفد اسبانيا الذي جاء فيه أنه ينبغي للمكتب الدولي أن يعد الوثائق في المستقبل باللغة التي تصاغ بها المعاهدات . وقال الوفد ان في امكانه أن يقبل اقتراح الولايات المتحدة بشأن حذف بعض الفقرات ، شرط الاحتفاظ بمسألة برامج الحاسوب بصورة عامة في جدول الاعمال .

١٧- وصرح وفد كندا قائلا انه يقبل باقتراح الولايات المتحدة الرامي الى حذف الفقرات من ١١ الى ٢٣ من الوثيقة المتعلقة بالموضوع ، لان ذلك يعطي اللجنة مزيدا من المرونة لدى فحص مختلف المسائل .

١٨- وعبر وفد النرويج عن تأييده لتصريح وفد ألمانيا بالنيابة عن الاتحاد الأوروبي .

١٩- وأشار وفد اليابان الى تعليقاته الكتابية ، وقال انه يؤيد استعمال الوثيقتين المؤقتتين كأساس لدورتي اللجنتين المقبلتين . وأضاف قائلا انه لا ينوي الاعتراض على قبول حذف الفقرات المتعلقة ببرامج الحاسوب بناء على اقتراح وفد الولايات المتحدة ، شرط ألا يحول ذلك الحذف دون مواصلة النظر في كل المسائل في إطار عمل اللجنة المقبل .

٢٠- وقال وفد الصين ان اللجنتين ينبغي أن تعقدا دورتيهما المقبلتين في ديسمبر/كانون الأول كما تقرر ، مع استعمال الوثيقتين المؤقتتين كأساس للمناقشات ومع استعمال الآراء التي تقدمت بها وفود بعض الدول الاعضاء كملحق للوثيقتين المؤقتتين . وقال الوفد ان الويبو هي المسؤولة عن حفظ توازن سليم بين مصالح البلدان المتقدمة والبلدان النامية وعن تنسيق العلاقة بين التكنولوجيات القديمة والجديدة في مجال حق المؤلف وعن تنسيق العلاقات بين الويبو ومنظمة التجارة العالمية .

٢١- وأيد وفد الدانمرك تصريح وفد ألمانيا بالنيابة عن الاتحاد الأوروبي ، مركزا على الحاجة الى مستويات دنيا جديدة للحماية بناء على اتفاقية برن وفي إطار الحقوق المشابهة . وأيد فكرة أن تنظر اللجنتان في المسائل الناجمة عن التكنولوجيا الرقمية .

٢٢- وأيد وفد كينيا مواصلة عمل اللجنتين ، على أن تستعلا الوثيقتين المؤقتتين كأساس للمناقشات . وذكر أنه يقبل اقتراح الولايات المتحدة الرامي الى حذف الفقرات المتعلقة ببرامج الحاسوب تسهيلا لعمل اللجنة المقبل .

٢٣- وساند وفد توغو فكرة مواصلة عمل اللجنتين بالاستناد الى الوثيقتين المؤقتتين .

٢٤- وساند وفد زامبيا فكرة مواصلة عمل اللجنتين .

٢٥- وأشار وفد لجنة الاتحادات الأوروبية الى تعليقاته الكتابية ، وعبر من جديد عن تأييده لادراج أحكام تتعلق بحماية فناني الأداء السمي البصري في وثيقة الدورة المقبلة للجنة الخبراء المعنية بالوثيقة الجديدة .

٢٦- وعبر مراقب من الاتحاد الدولي لجمعيات المؤلفين والملحنين عن ارتياحه لعقد دورتي اللجنتين في موعدهما في ديسمبر/كانون الاول ، وقبل بحذف بعض الفقرات وفقا لاقتراح الولايات المتحدة . وشدد على الحاجة الى حفظ توازن بين حقوق المؤلفين والمستفيدين من الحقوق المشابهة ، وتأسف لعدم الأخذ بالاقتراحات التي سبق له أن تقدم بها بشأن توسيع نطاق صلاحيات لجنة الخبراء المعنية بالبروتوكول .

٢٧- واعترض مراقب من الاتحاد الدولي لمحفوظات الأفلام على أن تنظر لجنة الخبراء المعنية بالوثيقة الجديدة في حقوق فنانى الأداء السمي البصري ، وقال ان احتياجات فنانى الأداء الذين يدرج أداؤهم في التسجيلات الصوتية من حيث الحقوق القانونية تختلف في طبيعتها عن احتياجات فنانى الأداء السمي البصري .

٢٨- وعبر مراقب من الاتحاد الأوروبي للاذاعة من جديد عن رأيه بأن حقوق منظمات الاذاعة ينبغي ادراجها في العمل المقبل للجنة الخبراء المعنية بالوثيقة الجديدة .

٢٩- وعبر مراقب من الاتحاد الدولي للممثلين عن تأييده لبيان لجنة الاتحادات الأوروبية بشأن ادراج أحكام عن حماية فنانى الأداء السمي البصري في الوثيقة المطروحة على الدورة المقبلة للجنة الخبراء المعنية بالوثيقة الجديدة . وقال انه لا يوافق على بيان مراقب الاتحاد الدولي لمحفوظات الأفلام الذي اعترض على ادراج أحكام من هذا القبيل . وأشار الى أن كل فنانى الأداء تقريبا يعملون حاليا في اطار العالم السمي البصري ، مما يجعل السعي الى فصل احتياجات فنانى الأداء في العالم السمي عن احتياجات فنانى الأداء في العالم السمي البصري أمرا غير واقعي .

٣٠- وعبر وفد المكسيك عن تأييده لاستعمال الوثيقتين المؤقتتين كأساس لعمل اللجنتين المقبل . وأضاف قائلا انه لا يود أن يتخذ موقفا بشأن مضمون الوثيقتين الى أن تعقد اللجنتان دورتيهما المقبلتين .

٣١- وأيد وفد أوروغواي فكرة مواصلة عمل اللجنتين في دورتي ديسمبر/كانون الاول ، بالاستناد الى الوثيقتين المؤقتتين وما يرفق بهما من تعليقات كتابية . وصرح قائلا ان مضمون الوثيقتين لا ينبغي تعديله في الوقت الراهن وفي هذا المنبر .

٣٢- وتأسف مراقب من الاتحاد الدولي للمنظمات المعنية بحقوق الاستنساخ لاستبعاد المسائل المتعلقة بالنسخ التصويري من نطاق صلاحيات لجنة الخبراء المعنية بالبروتوكول . ولاحظ أن من الممكن الحد من التقييدات المفروضة على حقوق المؤلفين الاستثنائية في اطار النقل الرقمي لمصنفات النصوص ، وقال انه يتطلع الى المناقشات المقبلة للجنة فيما يتعلق بادراج قواعد البيانات في النقل الرقمي .

٣٣- وأشار المدير العام لليوبو الى أن من الصعب للمكتب الدولي أن يعد ، قبل دورتي اللجنتين المنعقدتين في ديسمبر/كانون الاول ، أحكاما بشأن حقوق فنانى الأداء في التثبيات السمعية البصرية وأن الاقتراح الكتابي الذي تقدم به الاتحاد الأوروبي في هذا الصدد سوف يدرج في مجموعة الوثائق المطروحة على الدورة المقبلة للجنة الخبراء

المعنية بالوثيقة الجديدة ، بما في ذلك بعض الاحكام المقترحة والمتعلقة بحقوق فناني الاداء في التثبيات السمية البصرية وأن ذلك سوف يكون أساسا مناسباً تستند اليه اللجنة المذكورة في مناقشة تلك الحقوق . ووافق على امكانية حذف الفقرات من ١١ الى ٢٣ من الوثيقة المعتمزم طرحها على الدورة المقبلة للجنة الخبراء المعنية بالبروتوكول ، على الا يؤثر ذلك الحذف في اختصاص اللجنة في بحث المسائل المشاركة في تلك الفقرات . وقال المدير العام ان في امكانه أن يؤيد حذف اقتراحات المكتب الدولي بشأن انفاذ الحقوق من الوثيقتين المؤقتتين ، بعد ادراج تلك الاحكام في اتفاق تريبس . لكنه لاحظ أن الجمعية لم تؤيد ذلك الحذف في الوقت الراهن على الأقل . وقال ان لجنتي الخبراء ينبغي أن يكون في امكانهما أن تحددا في دورتيهما المقبلتين المنعقدتين في ديسمبر/كانون الاول التواريخ التقريبية للدورات اللاحقة .

٣٤- وقال وفد البرازيل ان اقتراح وفد الولايات المتحدة الرامي الى حذف الفقرات من ١١ الى ٢٣ من الوثيقة المطروحة على الدورة المقبلة للجنة الخبراء المعنية بالبروتوكول لم يقدم بحلول الاول من سبتمبر/أيلول ١٩٩٤ ، وهو الموعد الاقصى الذي حددته الجمعية في دورتها السابقة في أبريل/نيسان ١٩٩٤ . وأضاف قائلاً ان ذلك الاقتراح لم يوفر للوفود الاخرى من أجل النظر فيه قبل انعقاد هذه الدورة لجمعية اتحاد برن .

٣٥- ولاحظ الرئيس أن اقتراح وفد الولايات المتحدة الأمريكية هو اقتراح يتعلق بأسلوب العمل وليس بالموضوع . ومن المفهوم أن حذف الفقرات المذكورة لا يؤثر في اختصاص اللجنة في بحث كل المسائل المشاركة .

٣٦ قررت جمعية اتحاد برن أن تكون الوثائق التمهيدية لدورتي ديسمبر/كانون الاول ١٩٩٤ للجنة الخبراء المعنية بامكانية اعداد بروتوكول لاتفاقية برن ولجنة الخبراء المعنية بامكانية اعداد وثيقة لحماية حقوق فناني الاداء ومنتجي التسجيلات الصوتية عبارة عن الوثيقتين المؤقتتين اللتين أعدهما المكتب الدولي والمؤرختين في ٢٩ أبريل/نيسان ١٩٩٤ (مع مرفقاتهما) والتعليقات الكتابية التي تقدمت بها حكومات الأرجنتين واليابان وليسوتو والولايات المتحدة الأمريكية وجنوب أفريقيا ولجنة الاتحادات الأوروبية ، والواردة في الوثيقتين B/A/XVI/1 Add. و B/A/XVI/1 . وقررت الجمعية أيضا حذف الفقرات من ١١ الى ٢٣ من الوثيقة المؤقتة بشأن بروتوكول برن ، على أن يتيسر للجنة أن تناقش على أكمل وجه كل المسائل المشاركة ، بما في ذلك الاشارة صراحة الى نص تلك الفقرات . وقررت الجمعية أيضا أن من اختصاص اللجنتين أن تحددا في دورتيهما المنعقدتين في ديسمبر/كانون الاول التواريخ التقريبية لدوراتهما اللاحقة بالتشاور مع المدير العام .

[نهاية الوثيقة]